

**SELECTIONS FROM ENGLISH
PROSE WRITERS, FOR
TRANSLATION
INTO GREEK AND LATIN. FOR THE
USE OF CHARTERHOUSE SCHOOL**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649700998

Selections from English Prose Writers, for Translation into Greek and Latin. For the Use of Charterhouse School by Henry Wright Phillott

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

HENRY WRIGHT PHILLOTT

**SELECTIONS FROM ENGLISH
PROSE WRITERS, FOR
TRANSLATION
INTO GREEK AND LATIN. FOR THE
USE OF CHARTERHOUSE SCHOOL**

SELECTIONS

FROM

ENGLISH PROSE WRITERS.

For Translation into Greek and Latin.

FOR THE USE OF CHARTERHOUSE SCHOOL.



LONDON:
LONGMAN, BROWN, GREEN, & LONGMANS;
AND S. WALKER,
(BOOKSELLERS TO CHARTERHOUSE SCHOOL.)
CARTHUSIAN STREET, CHARTERHOUSE SQUARE.

1849.

ADVERTISEMENT.

IN making the following collection, the Compiler has endeavoured to keep in view two objects, not inconsistent, as he hopes, with each other : the one, to collect passages which might be somewhat better suited for translation into Latin and Greek prose than those found in the collections which, so far as he is aware, are now in use : the other, to exhibit, in some degree, and only so far as is consistent with the primary object, a specimen of English prose-writing from the sixteenth to the present century. He has thought the chronological order the best for this latter purpose, and on the whole, best suited to the wants of those who wish to direct the attention of pupils to particular styles. He has also preferred giving *real* English prose, to prose English adapted or translated for the express purpose of being rendered into Latin or Greek. He hopes that the choice of Authors and styles may be sufficiently various for this purpose. In conclusion, he ventures to offer to translators of these passages, or at least to the more advanced among them, counsel gathered from a great English writer in his

account of his own translation of Juvenal—Dryden: that they “go not so close” as to “tread upon the heels of their Author, and hurt him by their too near approach. A noble Author would not be pursued too close by a translator. We lose his spirit when we think to take his body. The grosser part remains with us, but the soul is flown away in some noble expression, or some delicate turn of words or thought.”

H. W. P.

CHARTERHOUSE,

June 25th, 1849.

INDEX OF AUTHORS.

Living Writers are distinguished by an Asterisk.

	PAGE
ADDISON, JOSEPH	72
ARNOLD, THOMAS	186
ATTREBURY, BISHOP	67
BACON, LORD	21
BARROW, ISAAC	61
BERNERS, LORD	1
BROWNE, SIR THOMAS	32
BURKE, EDMUND	116
CANNING, GEORGE	156
CAVENDISH, GEORGE	5
CLARENDON, LORD	36
COWLEY, ABRAHAM	47
COWPER, WILLIAM	125
DEFOE, DANIEL	64
DRYDEN, JOHN	55
GIBSON, EDWARD	135
GOLDSMITH, OLIVER	114
GRAY, THOMAS	105
HALL, BISHOP JOSEPH	27
* HALLAM, HENRY	195
HERBERT, GEORGE	24
HOLLINHEAD	6
HOOKER, RICHARD	12

	PAGE
HUME, DAVID	100
* JAMES, THOMAS	205
JOHNSON, SAMUEL	95
JUNES	142
* LANDOR, WALTER SAVAGE	178
* MACAULAY, THOMAS BABINGTON	200
MILTON, JOHN	33
MONTAGUE, LADY M. W.	94
* NAPIER, COLONEL	186
WORTH, SIR THOMAS	10
PITT, WILLIAM	146
RALEIGH, SIR WALTER	15
ROBERTSON, WILLIAM	107
SCOTT, SIR WALTER	159
SIDNEY, SIR PHILIP	8
SMITH, ADAM	111
SOUTH, ROBERT	58
SOUTHEY, ROBERT	171
SWIFT, JONATHAN	67
TAYLOR, BISHOP JEREMY	43
TEMPLE, SIR WILLIAM	48
WALKER, THOMAS	203
* WELLINGTON, THE DUKE OF	133
* WORDSWORTH, WILLIAM	176
WYNDHAM, WILLIAM	153

ENGLISH SELECTIONS.

LORD BERNERS. 1467—1532.

I.

WHAT condign graces and thanks ought men to give to the writers of histories, who with their great labours, have done so much profit to the human life. They show, open, manifest, and declare to the reader, by example of old antiquity, what we should enquire, desire, and follow; and also what we should eschew, avoid, and utterly fly; for when we (being unexpert of chances) see, behold, and read the ancient acts, gests, and deeds, how and with what labours, dangers, and perils they were gested and done, they right greatly admonish,¹ ensign, and teach us how we may lead forth our lives; and farther, he that hath the perfect knowledge of others' joy, wealth, and high prosperity, and also trouble, sorrow, and great adversity, hath the expert doctrine of all perils.

* * * * *

And in that I have not followed mine author word for word, yet I trust I have ensued² the true report of the sentence of the matter; and as for the true naming of all manner of personages, countries, cities, towns, rivers, or

¹ Point out.

² Followed.

fields, whereas I could not name them properly nor aptly in English, I have written them according as I found them in French; and though I have not given every lord, knight, or squire his true addition, yet I trust I have not swerved from the true sentence of the matter. * * * And if any fault be in this my rude translation I remit the correction thereof to them that discreetly shall find any reasonable default; and in their so doing, I shall pray God to send them the bliss of heaven. Amen.

Preface to Translation of Froissart.

II.

THE DEATH OF JACQUES DARTUEL (D'ARTEVELDE)
OF GAUNT (GREENT).

THESE words set them of Gaunt on fire; and as he rode through the street, he perceived that there was some new matter against him, for (he saw) such as were wont to make reverence to him, as he came by, he saw them turn their backs toward him, and enter into their houses. Then he began to doubt; and as soon as he was alighted in his lodging, he closed fast his gates, doors, and windows: this was scant done, but all the street was full of men, and specially of them of the small crafts: there they assailed his house both behind and before, and the house was broken up; he and his within the house defended themselves a long space, and slew and hurt many without; but finally he could not endure, for three parts of the men of the town were at that assault. When Jaques saw that he was so sore oppressed, he came to a window, with great humility, bare-headed, and said with fair language; Good people, what aileth you, why be ye so sore troubled against me; in what manner have I displeased you, shew me, and I shall make you amends at your pleasures. Then such as heard him, answered all with one voice; We will have account made of the great treasure of Flanders, that ye have